

跨学科视域下的语言文化系统研究丛书

总主编 赵 刚

口译过程研究： 记忆机制与信息加工模型

王 非 著



科学出版社

教育部人文社会科学研究青年基金项目“口译过程中的记忆机制
与非对称有限并行模型”(13YJC740093)最终成果

跨学科视域下的语言文化系统研究丛书

总主编 赵 刚

口译过程研究： 记忆机制与信息加工模型

王 非 著



科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书以英汉双语交替传译过程为研究对象,对交替传译过程中记忆机制和信息加工过程的运作机理以及相互关系进行全面而深入的分析。研究者借鉴认知心理学、心理语言学、翻译学等相关学科的理论基础,运用问卷调查、访谈、观察、文本分析和实验等多种实证研究方法,同时采用历时描述和共时对比相结合的研究设计,最终推导出“交替传译的记忆与信息加工模型”。本书从翻译的角度解读语言、文化、心理各要素之间的互动关系。

本书可供高校相关专业师生教学、科研使用,也适合口笔译领域从业者和研究人员参考。

图书在版编目(CIP)数据

口译过程研究:记忆机制与信息加工模型/王非著. —北京:科学出版社, 2017.8

(跨学科视域下的语言文化系统研究丛书/赵刚主编)

ISBN 978-7-03-054068-3

I. ①口… II. ①王… III. ①口译-研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 181948 号

责任编辑:常春娥/责任校对:贾伟娟

责任印制:张欣秀/封面设计:铭轩堂

科 学 出 版 社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

北京教图印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2017 年 8 月第 一 版 开本:720×1000 B5

2017 年 8 月第一次印刷 印张:15 1/2

字数:275 000

定价:78.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

他山之石，可以攻玉

“跨学科视域下的语言文化系统研究丛书”涵盖了语言习得及语言系统、翻译、外国文学、跨文化交际、语言测试等多个领域的跨学科研究，向学界展示了西安交通大学外国语言文学学科的鲜明特色及丰硕成果。

跨学科是现代科学研究的一种趋势，对语言文学研究也不例外。早在几千年前，中国的先贤哲人就悟到“他山之石，可以攻玉”，一语道破跨学科研究的妙处。语言是一个由人驱动的复杂适应系统，语言的结构模式和演化规律均受到生理、心理、认知等内部因素，以及自然、社会、文化等外部因素的综合影响。其中，内部因素的普遍性决定了语言的共性，外部因素的差异造就了语言的多样性。因此，语言文化研究从本质上就具有多学科交叉的特质。不同学科的相互借鉴与融合，有助于深入揭示语言文化系统的运作规律，以及语言与认知之间的关系。研究者借鉴系统科学、计算机科学、脑科学、仿真学、心理学等学科的研究方法开展跨学科语言文化系统研究，揭示了许多用传统研究方法无法揭示的规律。

随着计算机科学和数字技术的发展、互联网的诞生和普及，人类迎来了信息时代。人际或地域之间的交流方式有了极大的改变。虽然，语言、文化及社会依然是交流的三个基点，但它们之间的动态交互关系却从未像今天这样复杂多变。传统的语言文化研究方法难以准确地剖析信息时代纷繁复杂的语言文化现象，以及国际交流中的各种问题和矛盾，也难以从社会网络和动态复杂系统理论角度来揭示其发展变化的实质。导致传统研究不足的主要原因有二：一是，对研究本体实质的认识不足。将语言文化现象视作孤立的、静态的物体进行描写，而忽视了它们作为系统的本质属性以及它们之间的动态交互关系；二是，受研究方法所限，传统研究通常采用内省或解构的方法，将研究对象与其根植的系统环境割裂开来，然后切分成若干抽象层次进行解读和分析。如果语言文化是一个系统，那么按照研究一般系统的方法对其进行研究，是一个很自然的思路。

复杂科学的发展对传统语言文化研究的理论根基提出了挑战，并为其带来了方法论的变革。20 世纪六七十年代起，复杂系统论开始成为生物学、物理学、气象学、流行病学、经济学等多个学科的支撑理论。该理论旨在揭示复杂系统构成因素之间的交互如何导致系统的整体行为，以及系统如何与它存在的环境进行交互。与传统理论“重分解，轻整体”的做法不同，复杂系统强调复杂性、内在关联性及动态性，以“变化”作为理论和方法的核心。通过研究实践，学者们发现，这一理论的强大在于它不仅适用于不同学科，而且也适用于不同的研究层面。

近十年来，复杂系统论也引起了语言文化研究者的关注。他们发现，语言文化与自然科学研究对象同样具有复杂系统的本质属性，并尝试从动态复杂系统论的视角来审视语言、语言使用及语言习得，透过语言及语言行为表面的稳定性，观察其形成发展中的动态性、非线性，既强调系统的自组织性及涌现性，也充分重视“人”在系统中的主导性以及语言系统与其所根植的社会语境的关联性。这一视角的引入，弥补了长期统领语言文化研究的二元论方法的不足，有助于我们更深入地理解人类的语言文化系统。

在此背景下，西安交通大学外国语言文学学科坚持“学科交叉、差异化发展”的思路，致力于跨学科的语言文化研究，尝试从复杂系统论的视角探究语言文化现象，并在 2012 年率先建成“语言文化系统学”交叉学科博士点，确立了语言系统及语言习得研究、基于复杂系统的文学文本研究、数据驱动的翻译研究、面向“一带一路”的国际问题与舆情研究等四个重点交叉学科方向。建立了认知神经语言实验室、数据挖掘与翻译实验室、语言认知与应用实验室等，开展认知神经科学、实验心理学与语言学、计量语言学与翻译等的交叉研究。同时，将跨文化交际、情报学、哲学、文学等学科进行交叉融合。各个交叉学科方向的带头人和骨干均主持国家社科基金项目，并在 *Applied Linguistics*、《现代外语》、《当代语言学》等国际或国内语言学权威杂志发表成果，在国内外产生了一定影响。

为了向国内外同行分享这些跨学科的语言文化研究成果，在西安交通大学学科建设经费的资助下，在西安交通大学人文社会科学处以及科学出版社的大力支持下，西安交通大学外国语学院推出了“跨学科视域下的语言文化系统研究丛书”。本套丛书展示了西安交通大学外语学科近期的学术成果，其中不乏真知灼见。然而，语言文化系统学这门崭新的交叉学科尚处在幼年时期，还有不少成长中的问题与不足。千里之行始于足下，我相信只要方向正确，前途必然光明。

我本人有幸参与了西安交通大学“语言文化系统学”交叉学科博士点的筹划，很高兴看到在短短的五年里，他们就取得了如此之多有价值的研究成果。希望西安交通大学外语学科的学者们继续秉承一贯的求索精神，更深入地思考跨学科语言文化系统研究的学理与方法，将语言文化系统学建设成为国内外一流学科，成为世界学术丛林中的一棵大树，枝繁叶茂，开花结果。是为序。

刘海涛

2017年7月20日

序 言

口译通常被认为是一种以传递意义为目的的跨文化、跨语言的交际行为，具有明显的语言操作和语言实践特征。这种观点从交际行为学的层面上看很有道理，但意义的感知、解码、识读等关键要素却被忽略了。因此，有必要从认知心理学的研究视角，透过口译行为的操作层面，深入至口译的信息加工机制和加工程序，这样才能真正解读口译过程。王非的这部专著《口译过程研究：记忆机制与信息加工模型》就是这一努力的代表性成果。

近年来，口译研究领域的重点经历了从理论建构、文本对比到以认知过程分析为主的转变，其实质是完成了从“结果导向”向“过程导向”的转变，从单一学科向跨学科的转变。在口译过程研究中，针对口译记忆与信息加工机制的研究正在成为核心内容。该领域的研究集结了语言学、翻译学、认知科学等相关学科的研究热点，不仅有非常实用的教育意义和应用价值，而且也是心理学界和语言学界探索人类语言认知过程的重要途径之一。

王非的《口译过程研究：记忆机制与信息加工模型》以释意理论、认知负荷理论和认知心理学的记忆理论为基本框架，提出了记忆与加工机制的互动发展观。他的研究基于“三角测量”的范式，采用问卷调查、访谈、现场观察、文本分析和对比实验等综合手段，观察不同层次的译员在记忆运作和双语转换加工上的差异，分析错误记忆产生的类型和原因，探讨记忆机制和加工模式在实际口译情景中的运作机制，着重研究工作记忆、翻译方向对信息加工过程及结果的影响，并最终推导出交替传译过程中的“记忆与信息加工模型”。

我认为，《口译过程研究：记忆机制与信息加工模型》提出的“记忆与加工机制的互动发展观”体现了口译认知过程的整体性和互动性。王非在其论述的结论中指出：“释意理论”所主张的“脱离语言外壳”不仅仅是一个理想化的口译状态，而且也应被看作是与个体认知心理过程相联系的多维动态的过程。只有如此，方能全面理解“释意理论”对口译过程和口译个体的解释力，从而彰显口译过程研究的实践意义。我非常赞同王非的这一结论。

从研究思路上看，王非在他的研究中充分考虑到口译过程的特殊性，特别是口译

需要记忆与信息加工共同参与的事实，在“整合型”的设计框架上将口译的记忆机制和加工过程视作为一个整体的研究对象，从分析各自的运作机理入手，触及口译过程的主要方面和关键环节，然后整合探讨二者相互关系，最后从宏观上构建记忆与加工机制的整体运作模型。这种整合型的思路确保了作者有效地综合各实验的研究结果，科学梳理其间的因果关系，准确提炼有关记忆机制与信息加工模型的最终结论。

从研究方法上看，《口译过程研究：记忆机制与信息加工模型》突破了单一被试、单一视角的局限，基于多个被试群体的综合视角，力图实现对口译活动尽可能全面、客观的解读。这一研究体现了跨学科特色，借鉴了认知心理学中对于“错误记忆”的研究思路和反应时实验的方法，结合口译的特点设计历时研究对比实验，成功地解读了口译的记忆和加工机制。

《口译过程研究：记忆机制与信息加工模型》体现了研究理念、研究角度和实验设计方法的创新，具有一定的原创性。该研究对以“脱离语言外壳”为核心的口译理论做了进一步的探讨与延伸，对口译记忆机制与信息加工理论的丰富与完善起到积极的建设作用。研究结果对于口译课程的设计、口译教学方法的改进具有积极的借鉴作用。同时，根据该研究开发的语料库建设包括多样化的口译文本，可以为口译教材的编写和口译实训网络平台建设提供丰富的参照。

王非系外语界难得的一名跨学科青年才俊。得益于家学渊源，他自幼酷爱文学，博闻强记，中学时代即开始阅读英美诗歌与小说，同时大量记诵中国传统诗词，打下了牢固的双语基础。他本科就读于浙江大学化学工程专业，在读期间对语言和翻译产生了浓厚的兴趣，毕业后在企业从事科技翻译工作，而后赴英国爱丁堡大学攻读语言学硕士学位。2010年成功考入上海外国语大学，在我的指导下攻读博士学位。读博期间赴澳大利亚西悉尼大学访学，专门研究口译理论、实践和教学。2015年以高分通过博士论文答辩并获得博士学位。这部《口译过程研究：记忆机制与信息加工模型》既代表了王非博士学位论文的核心思想，也是博士论文研究课题的升华。我衷心希望王非不忘初心，在口译信息心理加工机制的研究领域继续前行，在以深度学习、增强学习为特征的人工智能快速发展的时代，深入人机协作口译的新领域，努力突破技术障碍，取得新的研究成果。

是为序。

梅德明

2017年7月3日
于上海外国语大学

前 言

口译是人类社会最古老的社会活动之一,在人类社会群体间的交往中始终扮演着不可替代的角色。自不同民族不同语言的人们开始交流起,沟通彼此语言的口译活动就产生了,在当今全球化的时代里更是起到越来越重要的沟通作用。在我国全方位对外开放的大格局下,社会亟须大量的口译从业人员,口译人才的缺口令众多生产企业、外贸公司和翻译机构求贤若渴。而在商务、科技、文化交流等众多领域,由于译员能力欠佳导致的沟通失败屡见不鲜,由此产生的直接和隐形的经济损失更是难以估量。虽然我国逐渐成为“翻译大国”,但离“翻译强国”还有很长的路要走。

从整体上看,口译的过程似乎并不复杂:发言人说出源语,译员在听解的基础上对信息进行分析、记忆,并用另一种语言译出。当前学界普遍认可的口译过程主要包括“源语理解→记忆与语言转换→译语产出”这三个主要阶段(Gile, 1995b; Pöchhacker, 2004)。然而,在看似简单的步骤之下却是复杂的信息加工机制。所谓信息加工,也就是包括源语的理解、记忆和语言转换在内的全部认知过程。口译加工的每个环节均会给译员、尤其是口译学生带来极大的挑战,因此,对口译过程的信息加工机制开展深入研究,对指导口译实践和口译教学均有着积极的现实意义。

口译任务对译员的语言水平、认知能力、个性情感等因素都提出了很高的要求,以口译教学中的英译汉交传为例,学生译员经常出现的问题可概括为以下两类。

(1) 在无笔记交传时,虽然能听懂原话内容,但无法保持记忆。译语中常常出现漏译、错译等现象,其中一个突出表现就是“边说边忘”;而在做笔记时,笔记行为本身往往又会对源语理解形成干扰。

(2) 在译语输出阶段,学生往往苦于无法找到对应的表达,译语中出现大量欧化句式、死译、硬译的情况。

以上是英译汉过程学生遇到的最突出的问题,而在汉译英过程中,学生虽然在理解和记忆等环节的难度较英译汉为小,但语言转换时却遇到更大的挑战。即使语法结

构正确，也常常出现搭配不当语用错误，中式英语屡见不鲜，少见自如流畅的译语表达。在无法找到对应表达时出现卡壳，甚至译语完全中断的情况也并非罕见。

以上这些问题形成了研究交替传译过程中记忆与信息加工机制的主要内容，所有这些问题都指向了一个核心：译员听到源语后，大脑究竟经历了怎样的加工过程？而这个核心问题又可以进一步分解成如下若干个问题。

(1) 口译过程中的记忆机制是怎样运作的？错误记忆是如何出现的？

(2) 口译究竟是语言形式层面的转换，还是依托同一个概念层面的不同表达？抑或两者兼而有之？

(3) 译员的记忆能力与信息加工方式存在何种关系？

本书将针对以上三个方面，以释意理论、认知负荷理论和认知心理学的记忆理论为基本框架，提出记忆与加工机制的互动发展观，整体上采用“三角测量”的研究模式，对交替传译中的记忆机制和加工过程进行深入探讨。力求回答其中一些关键性的、有争议的问题，推动学界对交替传译过程中记忆与信息加工机制的进一步了解。

本书由七章构成，各章主要内容如下。

第1章“绪论”简要介绍口译的基本概念，梳理口译研究的核心理论与实证研究，并提出本书所从事的研究目标和问题。

第2章“研究观点、思路与设计”将回顾口译记忆和信息加工研究的发展脉络，梳理其中的主要流派、观点和发现，分析以往研究在理论支撑、方法与材料的应用上存在的不足，进而阐述本研究的主要观点、思路和方法。

第3章至第6章是本书实证研究的主体部分，第3章“记忆与加工模式的问卷调查与分析”将对学生、口译教师和专业译员进行问卷调查，以了解不同层次的被试对口译记忆和信息加工的一般性看法与具体行为方面的信息。

第4章“记忆与信息加工在实际口译情景中的表现”介绍一项描写性研究，对一次现场口译录音资料进行“段落分割—逐句对齐—三重标注”的转写操作，通过分析译语中的省漏现象和加工方式，研究记忆与加工方法在实际口译情景中的具体作用与表现形式。

第5章“交替传译的记忆机制研究”包含三个实验，实验1研究口译训练对交替传译工作记忆能力发展的作用，并分析译语中各种错误记忆现象的分布。实验发现：虽然整体错误记忆比例下降，但替代错误并未出现明显改善，对专业译员的后测实验与访谈进一步揭示了译语输出过程中“心理填补”机制的存在，本章据此提出“替代

错误心理成因模型”。实验 2 对被试（学生、口译教师和译员）进行工作记忆广度测量，并分为高容量组和低容量组。实验 3 包含一次交传实践与译后再认任务，通过句子判断和单词再认任务的成绩，观察高容量组（30 人）和低容量组（26 人）在译后源语内容和形式保持能力上的差异，并分析工作记忆、口译效能与源语保持能力的关系，从而探讨“脱离语言外壳”在口译实践中的具体表现与运作机制。

第 6 章“口译的在线加工机制研究”包含三项实验，实验利用 E-Prime 2.0 软件编程，采用“自定步速阅读”模拟口译听力输入，通过按键反应时测量阅读过程的时间消耗，使用隐喻词作为目标词。实验 4 确认了隐喻词效应的存在。实验 5 和实验 6 观察“汉—英”和“英—汉”两个方向翻译过程中的并行加工现象。

第 7 章“交替传译记忆与信息加工模型的构建”是在以上研究的基础上，推导出交替传译过程中的“记忆与信息加工模型”，该模型在肯定串行加工作为口译信息加工模式的常规状态的前提下，证实了“非对称有限并行”加工模式的存在。具体说来，“英—汉”方向比“汉—英”方向出现更多的并行加工，同时，工作记忆能力较低的译者也会出现更多的并行加工。并行加工的层面较多地集中在词汇层面，特别是在对工作记忆较为“敏感”的词汇项目上（如隐喻词），而句法层面的并行加工相对较少。此外，并行加工描述的只是口译的实时思维过程，主要是影响源语理解的开始到概念合成之前这一阶段的译语语言特征的激活过程，但译语激活不等于被选择，因此并行加工不能影响译语产出这一阶段，也不能影响最终的翻译结果。

本书的研究通过分析不同层次的译员在记忆运作和双语转换加工上的差异，探讨记忆机制和加工模式在实际口译情景中的运作机制，分析错误记忆产生的类型和原因。本研究对以“脱离语言外壳”为核心的口译理论做了进一步的探讨与延伸，构建出“记忆与信息加工模型”，对口译记忆机制与信息加工的相关理论做了一定的补充。本书的研究结果对于口译课程的设计、口译教学方法的改进具有积极的借鉴作用。同时，根据本书研究开发的语料库建设包括多样化的口译文本，可以为口译教材的编写和口译实训网络平台建设提供丰富的参照。

本书是教育部人文社会科学研究青年基金项目（项目批准号 13YJC740093）的最终成果。感谢西安交通大学外国语学院对此著作的出版资助。感谢王敏教授对此丛书的出版所做的努力。

王 非
2017 年 4 月

目 录

他山之石，可以攻玉

序言

前言

第 1 章 绪论	1
1.1 口译简介	1
1.1.1 口译的基本知识	1
1.1.2 口译的流程和方法	2
1.1.3 口译的标准	2
1.2 口译研究概述	3
1.2.1 口译记忆机制研究	3
1.2.2 口译信息加工机制研究	5
1.2.3 记忆与信息加工之间关系的研究	7
1.2.4 对此前研究的总结	7
1.2.5 本书的研究目标	7
第 2 章 研究观点、思路与设计	9
2.1 口译研究的发展历程	9
2.1.1 历史发展脉络	9
2.1.2 进入 21 世纪的口译研究进展	11
2.2 口译记忆的相关理论	12
2.2.1 研究概况	12
2.2.2 口译记忆机制的组成要素	13
2.2.3 记忆与口译关系的研究	15
2.2.4 口译记忆研究存在的问题与争议	17
2.3 口译过程中的认知模型研究	18

2.3.1	翻译描写模式：释意理论的概念及观点	19
2.3.2	多任务处理模式下的“认知负荷模型”	21
2.4	口译过程的信息加工研究	22
2.4.1	研究概要和问题聚焦	22
2.4.2	口译信息加工过程的实证研究	23
2.4.3	对现有加工研究的深度讨论	25
2.5	本书研究的观点、思路与设计	28
2.5.1	对以往研究成果的分析	28
2.5.2	本书研究的理论观点	30
2.5.3	本书研究的实施理念：“三角测量”的研究策略	32
2.5.4	本书的研究设计	33
第3章	记忆与加工模式的问卷调查与分析	35
3.1	问卷调查在口译中的运用	35
3.2	对调查问卷的描述	36
3.2.1	问卷的设计依据	36
3.2.2	问卷结构与内容	37
3.2.3	问卷的实施	40
3.3	问卷调查的结果	41
3.3.1	对口译各项能力指标的调查结果	41
3.3.2	对交传过程记忆能力和记忆因素的调查结果	44
3.3.3	对记忆困难时应对措施的调查结果	46
3.3.4	对不同方向口译的记忆压力的调查结果	48
3.3.5	对信息加工过程的调查结果	50
3.4	本章小结	54
3.4.1	本章各部分调查结果的归纳	54
3.4.2	结论及意义	56
第4章	记忆与信息加工在实际口译情景中的表现	58
4.1	口译研究中的现场观察法	58
4.2	信息加工的定性研究	60
4.2.1	国外译界对于信息加工的研究	61

4.2.2	我国传统译论对于信息加工的探讨	64
4.2.3	加工方式和加工结果的关系研究	67
4.2.4	基于多个视角的信息加工研究	71
4.3	口译现场的观察性研究	71
4.3.1	口译录音材料的选择	72
4.3.2	口译活动介绍	72
4.3.3	口译语篇介绍	72
4.3.4	译员介绍	72
4.3.5	数据收集程序	73
4.3.6	口译语篇分析方法	73
4.4	现场口译文本的分析	77
4.4.1	对译语中的省漏现象分析	77
4.4.2	省漏时的应对策略分析	82
4.4.3	对源语加工的分析	86
4.5	对本章研究的综合讨论	97
4.5.1	口译中的省漏现象	97
4.5.2	释意理论视角下的信息加工	100
4.6	本章主要发现	103
第 5 章	交替传译的记忆机制研究	105
5.1	口译记忆机制的理论与实证研究	105
5.1.1	口译记忆机制的工作原理	105
5.1.2	错误记忆的类型及研究路径	107
5.1.3	口译信息单位的划分	109
5.2	无笔记交替传译实验(实验 1)	111
5.2.1	实验介绍	111
5.2.2	实验结果	114
5.2.3	对实验 1 的综合讨论	120
5.3	工作记忆广度测量(实验 2)	123
5.3.1	实验介绍	124
5.3.2	实验结果	126
5.3.3	实验结论	127

5.4 译后再认实验（实验3）	128
5.4.1 实验介绍	128
5.4.2 实验结果	130
5.4.3 实验讨论	134
5.5 本章主要发现	141
5.5.1 本章的主要研究结论	141
5.5.2 对本章研究的深入探讨	142
第6章 口译的在线加工机制研究	144
6.1 信息加工的理论探讨和实证研究	144
6.1.1 对实验中“加工”概念的界定	144
6.1.2 串行加工与“脱离语言外壳”	145
6.1.3 并行加工方式的影响因素	145
6.1.4 对以往研究的总结	146
6.1.5 本章研究关注的核心问题	147
6.2 隐喻词效应实验（实验4）	148
6.2.1 实验介绍	148
6.2.2 实验结果与分析	151
6.3 口译在线加工实验（实验5和实验6）	151
6.3.1 实验介绍	152
6.3.2 实验5的结果与分析	154
6.3.3 高低组的加工质量比较	156
6.3.4 实验6的结果与分析	157
6.4 对反应时实验的讨论	159
6.4.1 加工与翻译方向的关系	160
6.4.2 加工方式与加工结果的关系	162
6.4.3 加工方式与材料特征的关系	163
6.4.4 加工与工作记忆能力的关系	164
6.5 本章小结	167
第7章 交替传译记忆与信息加工模型的构建	170
7.1 对此前各章研究的梳理	170
7.2 口译过程中的记忆机制	171

7.2.1 记忆机制在口译过程中的地位与作用	171
7.2.2 口译实践与训练对记忆能力的影响	172
7.2.3 扩展的记忆机制:对遗忘的应对策略	173
7.3 口译过程中的信息加工机制	173
7.3.1 翻译方向对信息加工的影响	173
7.3.2 工作记忆对信息加工的影响	174
7.3.3 对释意理论的深层解读	175
7.4 交替传译过程中记忆与信息加工模型的构建	178
7.4.1 口译模型研究概述	178
7.4.2 记忆与信息加工模型的构建	181
7.4.3 模型的组成与运作机制分析	182
7.4.4 模型的功能与价值	186
7.4.5 对模型的补充说明	188
附录	189
附录 1 问卷调查表	189
附录 2 实验 1 的前后测材料	192
附录 3 工作记忆广度测试材料	193
附录 4 实验 3 的口译任务材料	196
附录 5 实验 3 的句子判断和单词再认材料	198
附录 6 实验研究统计数据	199
参考文献	207
索引	222
西安交通大学外国语言文学学科简介	225

图 目 录

图 1.1	串行加工图示.....	6
图 1.2	并行加工图示.....	6
图 2.1	工作记忆模型图	15
图 2.2	释意学派的口译三角模型.....	20
图 3.1	各组对“记忆能力”的赋值	42
图 3.2	各组对“笔记能力”的赋值	42
图 3.3	各组对“口译训练是否提高记忆力”的赋值.....	44
图 3.4	各组对“专业口译员的记忆力更强”的赋值.....	45
图 3.5	各组对“将记忆力作为口译训练的重要内容”的赋值	45
图 3.6	各组对 3.11.1 的赋值	47
图 3.7	各组对 3.11.3 的赋值	47
图 3.8	各组对“不同方向口译的记忆压力评价”的赋值	49
图 3.9	各组对题 4.4 的赋值	50
图 3.10	各组对题 4.5 的赋值	51
图 3.11	各组对题 4.8 的赋值	51
图 3.12	各组对题 4.9 的赋值	52
图 4.1	各类省漏性质和成因分布图	77
图 5.1	口译记忆机制的工作模型.....	107
图 5.2	前后测中各类型错误记忆比较（短线为标准差）	115
图 5.3	正确传译比率（X）逐句比较动态雷达图	116
图 5.4	遗漏错误比率（O）逐句比较动态雷达图	117
图 5.5	替代错误比率（R）逐句比较动态雷达图	118
图 5.6	参照组的应对策略分布	119
图 5.7	替代错误心理成因模型	123